This roundtable is interested in the ways in which stories travel, across time and space, and the acts of translation they undergo in the early Americas. Inspired by the work of scholars such as Anna Brickhouse, Kirsten Silva Gruesz, Susan Gillman, Ralph Bauer, Rodrigo Lazo, and Raul Coronado, this panel hopes to challenge the skewed histories of conquest and settlement – and the corresponding Anglo-American/English language privileging – that continues to frame early American literary scholarship. How, as Brickhouse has recently asked, do acts of strategic mistranslation produce knowledge and undermine historical narratives? And how can (or should) scholars more accurately translate/transmit indigenous knowledge often unrecorded, mistranslated, or simply misunderstood? What challenges do we face and what stories become possible in such work? This panel seeks participants interested in taking up this provocation in any number of ways: methodologically, theoretically, linguistically, historically, and as literature. The panel is also interested in other instances of mistranslation and unsettlement in the hopes of building upon the collaborative archive of counter-factual histories begun by many early Ibero/Anglo American scholars.